

ABR STUTTGART



VIER VITRINEN

© 1994 ABR-STUTT GART

Herausgeber/Editeur: René Lacombe, Institut Français de Stuttgart
mit freundlicher Unterstützung des Ministeriums für Familie, Frauen,
Weiterbildung und Kunst, Baden-Württemberg
und der AFAA, *Association Française d'Action Artistique*



Ministère des Affaires Étrangères

Text: Harry Walter. Traduction: René Lacombe. Gestaltung: René Straub.

Parallèlement à l'exposition des travaux de François
Yordamian l'Institut Français de Stuttgart présente
du 2 au 28 juin 1994 une nouvelle version des
quatre vitrines d'ABR. Installées pendant un an au
Wilhelmshaus de Stuttgart, elles viennent d'en être
démontées pour faire place à d'autres fins. De même
qu'elles renfermaient les matériaux d'expositions
antérieures, les voilà elles – mêmes matériaux
d'exposition, réapparaissant aujourd'hui sous forme de
reproductions flanquées de textes pour révéler la nature
secrète de ce que toujours elles ont été: des belles
images.

Parallel zur Präsentation der Arbeiten von François
Yordamian bietet das Institut Français de Stuttgart
von 2. bis 28. Juni 1994 einen veränderten Blick auf
vier Vitrinen von ABR. Sie waren ein Jahr lang im
Wilhelmshaus in Stuttgart eingerichtet und wurden
jüngst geräumt, um anderer Nutzung Platz zu machen.
So wie die Vitrinen Material vorangegangener
Ausstellungen enthielten, werden sie nun selbst zum
Material einer Ausstellung. Sie tauchen auf als
Reproduktionen, an die sich Texte anlagern, und offen
zeigen sie nun, was sie insgeheim immer schon
waren – schöne Bilder.

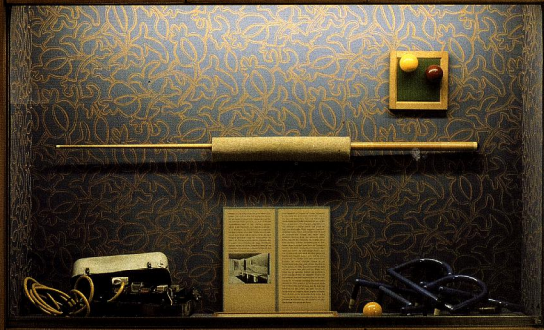
Les déchets en forme concentrée ne sont pas toujours supportables. L'obus lustré sur son socle veiné reflète le bon goût du marchand d'armes, dont on comprend qu'il est poussé à l'extrême. Il est probablement creux, pour que son message esthétique parvienne à un épanouissement durable. Un obus scellé, de par sa vitesse, se déroberait à toute expérience esthétique. Par contre la destruction qui fait suite trouverait ses adeptes. Une fois le premier choc passé, les matériaux en débris éclatés, partiellement amorphes et informes enflamment l'imagination du bricoleur. L'intelligence humaine atteint ses plus hauts exploits dans les situations inextricables, précipitées, où il faut improviser. La perfection n'est supportable que sous forme d'art, à la condition que les circonstances dans lesquelles se produit l'oeuvre d'art nécessitent quelque chose comme l'art, ce qui est rarement le cas. La beauté de l'obus et celle des déchets comprimés paraissent reliées à portée de main par les boulets réunis par un manche. Aussi longtemps que l'énergie accumulée n'est libérée par personne, tout reste calme.

Nicht immer sind die Abfälle in konzentrierter Form erträglich. Auf der polierten Granate, die auf dem marmorierten Sockel steht, spiegelt sich der gute Geschmack des Waffenhändlers und wird aus verständlichen Gründen auf die Spitze getrieben. Wahrscheinlich ist sie hohl, so daß ihre ästhetische Botschaft dauerhaft zur Entfaltung gelangen kann. Eine abgeschossene Granate würde sich schon der Geschwindigkeit wegen einer ästhetischen Erfahrung entziehen, während die Zerstörung, die sie hinterließ, wiederum ihre Liebhaber fände. An dem auseinandergesprengten und teilweise amorph verklumpten Material entzündet sich, wenn der erste Schrecken vorüber ist, die Phantasie des Bastlers. Die menschliche Intelligenz findet zu ihrer Höchstform, wenn die Verhältnisse durcheinandergeraten sind und improvisiert werden muß. Etwas Vollkommenes ist nur als Kunst erträglich, und auch dann nur, wenn die Umstände, in denen das Kunstwerk vorkommt, so etwas wie Kunst nötig haben, was nur selten der Fall ist. Die Schönheit der Granate und des komprimierten Abfalls erscheinen jedenfalls handgreiflich vereint in den mit einem Stab verbundenen Kugelpaaren. Solange die in ihnen gespeicherte Energie von niemanden freigesetzt wird, bleibt alles ruhig.



Lorsque le transformateur alimente par le biais du câble jaune les lettres ABR, celles-ci s'illuminent d'un bleu intense. Elles signifient que le pouvoir éclairant d'un nom suppose un réseau électrique intact, bref une énergie externe. On pourrait aussi y voir l'emblème lumineux d'un BAR, dont le centre convivial serait un billard tapissé de feutre vert. Les personnes qui entourent la table ne participent pas uniformément au jeu. Seules deux d'entre elles se passent la queue à tour de rôle de sorte que les autres forment le public. Celles qui ne s'intéressent pas au jeu sont assises aux autres tables de la salle. Un petit groupe se trouve dans l'arrière-salle à l'éclairage diffus, et s'essaie à pousser les tables. Le jeu de billard comme le pousser de tables ne se limitent pas à des processus mécaniques. Les énergies qui se déploient ici sont la somme des énergies particulières reconverties, ce qui les rend difficiles à décrire, alors que la table, elle, préserve sa forme rectangulaire même quand elle plane.

Die Buchstaben ABR leuchten intensiv blau, wenn sie der Transformator über das gelbe Kabel mit Strom versorgt. Sie bedeuten, daß die Leuchtkraft eines Namens einen intakten Stromkreislauf voraussetzt, letztlich also Fremdenergie. Es könnte sich auch um die Lichtreklame einer BAR handeln, in der ein mit grünem Filz bespannter Billardtisch das gesellschaftliche Zentrum wäre. Die um den Tisch herumstehenden Personen sind nicht alle gleichermaßen am Spiel beteiligt. Nur zwischen zweien von ihnen wechselt das Queue hin und her, so daß die anderen das Publikum sind. Die an diesem Spiel nicht Interessierten sitzen an den anderen Tischen des Lokals. Eine kleinere Gruppe befindet sich in dem diffus beleuchteten Hinterzimmer und versucht sich im Tischerücken. Sowohl beim Billardspiel wie auch beim Tischerücken geht es nicht um einen bloß mechanischen Vorgang. Die Energien, die hier wirksam werden, sind mehrfach umgeformte Eigenenergie, also nur schwer zu beschreiben. Im Gegensatz zum Tisch, der selbst wenn er schwebt, seine rechteckige Form behält.



L'ère atomique a débuté en 1938 sur une table de cuisine. Le célèbre physicien montre aux élèves ébahis ce que la terre recèle au plus profond de ses entrailles. Les lampes cathodiques, la tarte de paraffine et les fils électriques tortillés en spirale produisent l'effet d'une relation qui équivaut à une preuve. De toute évidence, on renchérit à loisir dans l'amour du détail. Tout cela pour en venir à la désintégration.

Du point de vue des sciences humaines, ce type de critique ontologique radicale a été d'une certaine façon préparé par l'inventeur de Zarathoustra. Adeptes de la philosophie au marteau et de la pulvérisation des concepts chrétiens occidentaux de la Morale, de la Culture et de l'Histoire, il devait s'imaginer le cours des choses comme un cylindre monumental déroulant indéfiniment le même dessin. L'éternel retour de l'identique. Une idée qui fit l'effet d'une bombe, en dépit de son aspect décoratif. Un train qui tourne en rond, qui de temps en temps disparaît dans un tunnel, et qui méduse précisément l'homme d'un âge avancé. On dit que le philosophe en eut l'inspiration près d'un rocher au bord d'un lac de montagne. Elle l'a surpris près d'un bloc gigantesque en forme de pyramide. Il s'agit là d'une montagne modèle, qui offre juste la place pour une personne.

Das Atomzeitalter begann 1938 auf einem Küchentisch. Der berühmte Physiker zeigt den staunenden Schulkindern, was die Welt im Innersten zusammenhält. Die Kathodenröhren, die Paraffintorte und die spiralförmig gewundenen Zuleitungsdrähte ergeben einen Wirkungszusammenhang, der einem Beweis gleichkommt. Die Liebe zum Detail ist offensichtlich beliebig steigerbar. Am Ende steht hier die Zertrümmerung. Geistesgeschichte lich vorbereitet war diese Art radikaler Kritik am Bestehenden in gewisser Weise beim Erfinder des Zarathustra. Wer, mit dem Hammer philosophierend, den christlich-abendländischen Moral-, Bildungs- und Geschichtsbegriff in die Luft gesprengt sehen möchte, muß sich den Lauf der Dinge als überdimensionale Walze vorstellen, die immer dasselbe Muster abrollt. Die Ewige Wiederkehr des Gleichen. Eine Idee, die wie eine Bombe einschlug, obwohl sie auch eine dekorative Seite hat. Ein im Kreis fahrender Zug, der ab und an in einem Tunnel verschwindet, hypnotisiert gerade den Mann in den reiferen Jahren. Die ursprüngliche Idee sei dem Philosophen bei einem Felsen am Ufer eines Gebirgssees gekommen. Bei einem mächtigen pyramidalen Block habe sie ihn überfallen. Es handelt sich dabei um einen Modellberg, der gerade für eine Person Platz bietet.



Mister Twister, le porte-parapluie aux courbes gracieuses, ne provoquera de déferlements d'enthousiasme parmi les pousses de bambou, les sauvages parés de coquillages et le vase qui se présente, que s'il réussit. Il est en train de danser sa danse électrique de la pluie, et tous ceux qu'elle intéresse de près ou de loin s'attendent, fascinés, à l'averse espérée de longue date. Elle seule saurait remplir le vase, libérer la sauvageonne nue de sa torpeur, faire cliqueter les coquillages, et éveiller à une nouvelle vie le pinceau desséché depuis des mois. Mais Mister Twister ne pourra préserver son rayonnement qu'à l'aide du parapluie à sa disposition. Comme cela, debout sous le ciel imprimé, intemporel, il retournerait d'une façon raffinée à sa destination originelle. Mais s'il ne pleut pas, sa ligne décorative élancée dans l'espace apparaîtra tôt ou tard au spectateur comme une incontestable œuvre d'art.

Mister Twister, der goldig verborgene Schirmständer, wird zwischen den Bambussäulen, der muschelbehängten Wilden und der sich selber präsentierenden Vase nur dann keine Lawine der Begeisterung lostreten, wenn er erfolgreich ist. Er tanzt gerade seine elektrischen Regentwist, und alle nahen und fernem Beteiligten warten gebannt auf den längst fälligen Schauer. Nur dieser könnte die Tonvase füllen, die nackte Wilde aus ihrer Erstarrung befreien, die Muscheln klingeln lassen und die seit Monaten verdorrten Pinsel zu neuem Leben erwecken. Mister Twister wird sich allerdings seine Leuchtkraft nur mit Hilfe des bereitgestellten Regenschirmes bewahren können. So, unter dem zeitlos gemusterten Himmel stehend, wäre er mit seiner ursprünglichen Zweckbestimmung auf eine raffinierte Weise wiedervereint. – Regnet es jedoch nicht, wird den Betrachtern seine dekorative, raumausgreifende Kurve irgendwann unmißverständlich als Kunstwerk erscheinen.

